



ANNALES
OFFICIELLES
2011

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Allemand*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de refléter au mieux l'actualité, les textes servant de supports aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours pour les thèmes suivis LV1 et LV2.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$)

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non- sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux- sens grave, le faux- sens et l'impropriété. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le fond est noté sur 8, la forme sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non- respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possibles d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La partie III de l'épreuve (Essai) est au choix du candidat.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

■ Version

Karriere-Irrtümer von Frauen

Die Kollegin ist bestens ausgebildet, gibt im Job alles - und doch überholt sie der männliche Kollege auf der Karriereleiter⁽¹⁾. So ein Fall ist typisch. Denn die meisten Frauen machen seltener und langsamer Karriere als ihre männlichen Kollegen. Das liegt oft auch an typischen Irrtümern von Frauen.

Studien zeigen: Selbst als Führungskräfte verdienen Frauen weniger als ihre männlichen Kollegen. Sie haben inzwischen eine höhere Qualifikation, ihre Berufsaussichten sind aber nicht besser geworden.

Das liege unter anderem daran, dass Frauen ihre Karriereplanung anders ansehen als Männer und nicht so konsequent verfolgen, meint ein Karriereberater. «Frauen finden die Machtspiele der Männer oft dumm.» Es sei zwar richtig, dass man die Karrierespielregeln für dumm halten könne. «Aber richtig ist auch: Wer ein Spiel gewinnen will, muss die Regeln kennen und beachten.»

Einige Frauen möchten durchaus aufsteigen. «Darum empfiehlt es sich, erst gewisse Spielregeln zu akzeptieren, um sie dann - wenn man die Macht hat - zu verändern.»

Was machen außerdem Frauen anders? «Sie sind viel eher der Meinung, dass Leistung für sich spreche», sagt dieser Berater. Sie erwarten, dass ihr Chef sie anspreche, wenn es um Lohnerhöhungen gehe - nach dem Motto: «Der muss doch sehen, was ich leiste!». Doch eigentlich gilt in der Geschäftswelt: Nur wer fordert, wird gefördert. Frauen sind also in diesem Punkt oft zu naiv.

Nach : *Die Welt* - 01.11.2010

Auf der Karriereleiter : dans l'avancement de carrière

■ Thème

1. Après avoir fait un stage dans une usine de Leipzig, il a décidé de rester en Saxe.
2. Bien que le marché du travail soit peu dynamique, les citoyens sont plus optimistes qu'en 2010.
3. Alors que l'Asie se développe rapidement, l'Europe ne réussit guère à surmonter ses difficultés.
4. Avons-nous pris assez de mesures pour que dorénavant les banques se comportent de façon plus raisonnable ?
5. Durant son séjour en Italie, elle a visité toutes les belles villes dont son professeur d'Italien lui avait parlé.
6. En apprenant l'allemand, elle comprendra vite à quel point une langue peut être musicale.
7. Si tous les pays avaient réagi ensemble à la crise, ses conséquences auraient été moins graves.
8. Es-tu bien conscient qu'aucune politique économique ne peut résoudre certains problèmes de notre société ?
9. Nos vieux amis autrichiens viennent de rentrer chez eux ; nous avons passé une belle journée.
10. Depuis la réunification, la nouvelle Allemagne se tourne de plus en plus vers ses voisins est-européens.

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Ist das Modell „multikulturelle Gesellschaft“ realisierbar ?
2. Immer mehr Studenten: Halten Sie diesen Trend für wünschenswert?

CORRIGÉ

■ Version

Carrière : les erreurs des femmes / Les erreurs que font les femmes dans leur carrière

Cette / La collègue a une excellente formation, donne le maximum dans son travail / donne tout pour son job / s'investit pleinement dans son travail / se dépense sans compter dans son travail, et la voilà qui se fait pourtant dépasser par un collègue masculin dans l'avancement de sa carrière : un tel cas est caractéristique. Car la plupart des femmes font moins souvent et plus lentement carrière que leurs collègues hommes / masculins. Cela tient souvent / est souvent dû, entre autres, à des erreurs typiquement féminines / erreurs courantes de la part des femmes / erreurs typiques commises par les femmes.

Des études montrent / révèlent que les femmes, même cadres, gagnent moins que leurs collègues masculins / hommes. Certes, elles ont rattrapé leur retard en ce qui concerne la formation / Elles sont désormais / aujourd'hui davantage qualifiées, sans que leurs perspectives professionnelles se soient pour autant améliorées. Selon un coach / consultant / conseiller spécialisé dans les évolutions de carrière, cela tient entre autres au fait que les femmes n'envisagent pas leur plan de carrière de la même manière que les hommes et ne le suivent pas de façon aussi rigoureuse / cohérente. « Les femmes trouvent souvent stupides les jeux / les stratégies de pouvoir des hommes. » Il est certes vrai, selon lui, que l'on peut considérer comme / tenir pour stupides les règles du jeu qui président à l'avancement de carrière. « Mais il n'en est pas moins vrai que celui qui veut gagner à un jeu doit en connaître les règles, et les respecter. »

Certaines femmes voudraient tout à fait obtenir des promotions. C'est pourquoi il convient / est souhaitable d'accepter tout d'abord certaines règles du jeu, pour ensuite, une fois au pouvoir, les modifier / les changer.

En quoi les femmes se distinguent-elles par ailleurs ? « Elles sont plutôt d'avis que les résultats parlent d'eux-mêmes », dit le conseiller. Elles s'attendent à ce que leur chef leur parle en premier / Elles attendent que leur patron vienne leur parler, lorsqu'il s'agit d'augmenter le salaire, selon le principe : « Il va forcément voir mes résultats ! » / « Il doit bien se rendre compte de tout le travail que je fais ! » Or, ne vaut en fait dans le monde du travail qu'un principe / Mais en fait, la seule règle du monde des affaires, c'est : seul celui qui réclame / revendique est promu / voit sa carrière progresser. A cet égard, / sur ce point, les femmes sont donc souvent trop naïves.

■ Thème

1. Nachdem er ein Praktikum in einem Leipziger Werk / in einer Leipziger Fabrik absolviert hatte, hat er beschlossen, in Sachsen zu bleiben.
2. Obwohl der Arbeitsmarkt nicht sehr dynamisch / so rege ist / wenig Aktivität aufweist, sind die Bürger optimistischer als 2010 / im Jahre 2010.
3. Während Asien sich rasch / schnell entwickelt, gelingt es Europa kaum, seine Schwierigkeiten zu überwinden.

4. Haben wir genug / ausreichend(e) Maßnahmen getroffen, damit die Banken sich von nun an vernünftiger verhalten?
5. Während ihres Aufenthalts in Italien hat sie alle schönen Städte besichtigt, von denen ihr Italienischlehrer ihr berichtet / erzählt hatte.
6. Wenn / indem sie Deutsch lernt, wird sie schnell einsehen / verstehen / begreifen, wie musikalisch eine Sprache sein kann.
7. Wenn alle Länder gemeinsam auf die Krise reagiert hätten, wären ihre Folgen nicht so schlimm gewesen.
8. Bist du dir denn im Klaren / Bist du dir denn (dessen) bewußt, dass keine Wirtschaftspolitik manche / bestimmte / gewisse Probleme unserer Gesellschaft lösen kann?
9. Unsere alten österreichischen Freunde sind soeben nach Hause zurückgekehrt / zurückgefahren / heimgefahren; wir haben einen schönen Tag gemeinsam verbracht.
10. Seit der Wiedervereinigung blickt das neue / heutige Deutschland immer mehr nach seinen osteuropäischen Nachbarländern / wendet sich ... seinen Nachbarn zu.

■ Barème version

Le barème est établi en base de 100 points-fautes; 50 unités = 10/20 ; 00 unités = 20 /20

Cette base est rentrée dans la grille.

Le plafond des pénalités pour les séquences du barème est lui de 110.

Les séquences sont plafonnées de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne pénalise trop une version convenable dans l'ensemble. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'une longue séquence.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu. Ces plafonds figurent dans les barèmes (entre parenthèses à la suite de chaque séquence)

Les différentes fautes sont ainsi définies :

- CS ou NS (contresens et non-sens) : de 4 (noyau verbal, petit groupe de mots) à X unités. (se référer aux plafonds)
- GrFS (grave faux sens) : il ne porte que sur un mot, mais influe sur les sens d'un groupe important ou d'une phrase ; erreur sur tous les éléments d'un mot composé : 3 unités
- FS (faux sens) : l'erreur est manifeste, mais va dans le sens du texte, sans modifier le sens de la phrase. Erreur sur un seul élément d'un mot composé, erreur de mode et de temps, omission d'un mot essentiel : 2 unités.
- Imp (impropriété) : traduction imprécise, inexacte, omission d'un mot (souvent adverbe), sans effet important sur le sens de la phrase, erreur de nombre (confusion sg./ plur.) , très mal dit ou charabia tmd : 1 unité.

- L'orthographe est sanctionnée à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : a/à ; ou/où, a dû.
- Ainsi « disparaître » est amnistié.
- Les pénalités au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total des points par séquences, mais viennent s'ajouter au total des points-fautes. Ainsi, si on obtient un total de 26 points-fautes pour les séquences et que l'on a 5 fautes d'orthographe, on parvient à un total de 31 points-fautes.
- Les pénalités au titre de l'orthographe ne peuvent pas dépasser 2 pts-fautes (8 fautes d'orthographe sur 80 par exemple).

En version, une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (disposition en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Karriere-Irrtümer von Frauen - Die Kollegin ist bestens ausgebildet, gibt im Job alles - und doch überholt sie der männliche Kollege auf der Karriereleiter. So ein Fall ist typisch. (16)

Carrière : les erreurs des femmes / Les erreurs que font les femmes dans leur carrière

Cette / La collègue a une excellente formation, donne le maximum dans son travail / donne tout pour son job / s'investit pleinement dans son travail / se dépense sans compter dans son travail, et la voilà qui se fait pourtant dépasser par un collègue masculin dans l'avancement de sa carrière : un tel cas est caractéristique.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Monnaie courante	Oubli du titre : -3 La collègue est décrite positivement CS4 et cela dans toutes les professions CS6 est mieux formée Inex1 / est au mieux hors de la formation CS4 omission de doch : 2 elle dépasse le / elle se rapproche de son collègue masculin : CS4 der Fall : la chute / l'incident : FS2 Un cas est donc typique : CS4

Denn die meisten Frauen machen seltener und langsamer Karriere als ihre männlichen Kollegen. (10)

Car la plupart des femmes font moins souvent et plus lentement carrière que leurs collègues hommes / masculins.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Langsamer : plus laborieuse	Denn : ainsi Voc1 / ensuite : FS2 Seltener : plus discrètes / spécifiques FS2 Langsamer : plus longues / plus atypiques: Voc2

Das liegt oft auch an typischen Irrtümern von Frauen. (6)

Cela tient souvent / est souvent dû, entre autres, à des erreurs typiquement féminines / erreurs courantes de la part des femmes / erreurs typiques commises par les femmes.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	C'est là encore une des erreurs typiques GrFS3 Cela caractérise : FS2 Ne pas pénaliser une 2ème fois Irrtümer

Studien zeigen: Selbst als Führungskräfte verdienen Frauen weniger als ihre männlichen Kollegen. Sie haben inzwischen eine höhere Qualifikation, ihre Berufsaussichten sind aber nicht besser geworden. (14)

Des études montrent / révèlent que les femmes, même cadres, gagnent moins que leurs collègues masculins / hommes. Certes, elles ont rattrapé leur retard en ce qui concerne la formation / Elles sont désormais / aujourd'hui davantage qualifiées sans que leurs perspectives professionnelles se soient pour autant améliorées.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	Studien : les études : Inex 1 Führungskräfte : les fortes célibataires CS3 / les femmes célibataires avec statut de cadre : FS2 / main d'œuvre : FS2 / dirigeantes : Inex1 Verdienen : perdre : CS3 Berufsaussichten : visions du travail / offres d'emploi FS2 / perspectives d'emploi Inex 1 Inzwischen : pourtant / entre autres FS2

Das liege unter anderem daran, dass Frauen ihre Karriereplanung anders ansehen als Männer und nicht so konsequent verfolgen, meint ein Karriereberater. (10)

Selon un coach / consultant / conseiller spécialisé dans les évolutions de carrière, cela tient entre autre au fait que les femmes n'envisagent pas leur plan de carrière comme les hommes et ne le suivent pas de façon aussi rigoureuse / cohérente.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Ne pas pénaliser une seconde fois : liegen an	Cela vient d'autres choses : CS4 / sous autres choses : GrFS3 Ne leur attribuent pas des conséquences aussi lourdes : CS4 Différemment que les hommes : Md1 conséquent (quantitatif) : 2 Conseiller d'orientation : Inex1 Directeur des ressources humaines FS2

«Frauen finden die Machtspiele der Männer oft dumm.» Es sei zwar richtig, dass man die Karrierespielregeln für dumm halten könne. «Aber richtig ist auch: Wer ein Spiel gewinnen will, muss die Regeln kennen und beachten.» (14)

« Les femmes trouvent souvent stupides les jeux / les stratégies de pouvoir des hommes. » Il est certes vrai, selon lui, que l'on peut considérer comme / tenir pour stupides les règles du jeu qui président à l'avancement de carrière. « Mais il n'en est pas moins vrai que celui qui veut gagner à un jeu doit en connaître les règles, et les respecter. »

Propositions acceptées	Propositions refusées
Bonus 2 pour un Subj.1 bien rendu (es sei), ne pas pénaliser sa non-prise en compte.	Une carrière professionnelle pour les idiots : GrFS3 Beachten : considérer : Inex1 L'esprit de compétition des hommes : Inex1 Gagner un jeu : Md1 Le combat de force / le jeu de force : FS2

Einige Frauen möchten durchaus aufsteigen. «Darum empfiehlt es sich, erst gewisse Spielregeln zu akzeptieren, um sie dann - wenn man die Macht hat - zu verändern.» (10)

Certaines femmes voudraient tout à fait obtenir des promotions. C'est pourquoi il convient / il est souhaitable d'accepter tout d'abord certaines règles du jeu, pour ensuite, une fois au pouvoir, les modifier / les changer.

Propositions acceptées	Propositions refusées
On recommande, on préconise	Peu de femmes / chaque femme : FS2 auf-steigen : se révolter / aimeraient passer outre / suivre ce chemin : FS2 durchaus : à travers cela : FS2 erst : seulement Voc2 gewisse : connues : FS2 si on a la force nécessaire : FS2

Was machen außerdem Frauen anders? «Sie sind viel eher der Meinung, dass Leistung für sich spreche», sagt dieser Berater. (10)

En quoi les femmes se distinguent-elles par ailleurs ? « Elles sont plutôt d'avis que les résultats parlent d'eux-mêmes », dit le conseiller.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Leistung : prestation En outre La performance finit par payer	Que font en plus les femmes de différent / d'autre : Inex1 / Que font les autres femmes : CS4 außerdem : en fin de compte FS2 elles pensent fortement : Voc2 eher : plus tôt : FS2 viel eher : elles sont nombreuses à être : FS2 Leistung : réussite Inex 1 / expérience / service FS2 für sich : parlent en leur faveur : FS2

Sie erwarten, dass ihr Chef sie anspreche, wenn es um Lohnerhöhungen geht - nach dem Motto: «Der muss doch sehen, was ich leiste!». (10)

Elles s'attendent à ce que leur chef leur parle en premier / Elles attendent que leur patron vienne leur parler, lorsqu'il s'agit d'augmenter le salaire, selon le principe: « Il va forcément voir mes résultats ! » / « Il doit bien se rendre compte de tout le travail que je fais ! »

Propositions acceptées	Propositions refusées
Ne pas pénaliser deux fois Leistung et leisten Que leur chef leur fasse part de la possibilité d'une augmentation de salaire	Anspreche : vienne à elle : FS2 « Je dois d'abord faire mes preuves ! » : CS4 Derrière le slogan : FS2 Was ich leiste : j'assure Inex1 Après la moto : CS4

Doch eigentlich gilt in der Geschäftswelt: Nur wer fordert, wird gefördert. Frauen sind also in diesem Punkt oft zu naiv. (10)

» Or, ne vaut en fait dans le monde du travail qu'un principe / Mais en fait, la seule règle du monde des affaires, c'est : seul celui qui réclame / revendique est promu / voit sa carrière progresser. A cet égard, / sur ce point, les femmes sont donc souvent trop naïves.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Naiv : crédules	Il n'en est rien dans nos sociétés : CS4 Cela ne tient pas dans le monde de l'entreprise : FS2 est récompensé / augmenté : Inex1

■ Barème thème

LV2 : Base de unités 120 = 00/20 ; 60 unités = 10/20 ; 00 Unités = 20/20

Chaque phrase, qui vaut deux points sur vingt, est donc plafonnée à 12 unités de faute (On ne décompte pas les pénalités au-dessus de 12 lorsqu'on fait le total des points ôtés en thème LV2).

Voici les différentes catégories de fautes :

- 4 unités** : séquence incohérente ou dépourvue de sens : le message devient incompréhensible ou est totalement déformé.
- 3 unités** : omission d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) ;
 GrFS ou barbarisme sur un terme essentiel ;
 raccourci inadmissible, assimilable à un refus de traduire ;
- 2 unités** : erreur sur un mécanisme : déclinaison, cas après préposition, conjugaison, place du verbe, confusion, faute 'grave'
 terme important très impropre, périphrase très éloignée ;
 omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase ;
 erreur de mode et de temps
- 1 unité** : genre et pluriel des substantifs ;
 impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase ;
 rection du verbe, de l'adjectif ou du nom inexacte ;
 mot estropié, faute d'orthographe 'audible' ;
 périphrase abusive mais adroite, mot très approximatif ;
 erreur de temps (1 unité voire 2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte, si cela affecte le sens d'une séquence)
- ½ unité** : faute d'orthographe mineure (peu ou pas audible)
 légère approximation ; maladresse ;
 erreur dans l'emploi ou oubli des virgules.

Des bonus sont accordés pour les traductions particulièrement heureuses, idiomatiques.

La nouvelle et l'ancienne orthographe sont toujours admises (même si elles sont mélangées)

Plafond total des points-fautes pour la version LV2 : 120 points-fautes.

Cette barre de 120 est rentrée dans la grille.

1. Après avoir fait un stage dans une usine de Leipzig, il a décidé de rester en Saxe.
 Nachdem er ein Praktikum in einem Leipziger Werk / in einer Leipziger Fabrik absolviert hatte, hat er beschlossen, in Sachsen zu bleiben.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Accepter « gemacht », bonus +2 pour absolviert Fabrik in Leipzig / von Leipzig : laisser passer	Après : daher : Voc3 Nach er... hatte: GR2 nach.... machen : GR3 stage : Lehrung : Voc2 erreur de temps : nachdem er... gemacht hat : Tps1 hat er geschlossen : Voc2 in der Sachsen / im Sachsen : Voc1 / im Saxe / in Saxe : Voc2 in Sachs : Orth1

2. Bien que le marché du travail soit peu dynamique, les citoyens sont plus optimistes qu'en 2010.
 Obwohl der Arbeitsmarkt nicht sehr dynamisch / so rege ist / wenig Aktivität aufweist, sind die Bürger optimistischer als 2010 / im Jahre 2010.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Citoyens : Einwohner : accepté	Bien que : trotzdem : Voc1 (attesté par Duden) sondern Voc2 Dynamique : fruchtbar : Voc1 Citoyens : Leute : Voc1 in 2010 : Gr1 mehr optimistisch : Gr2 / mehr vertraulich : plafond 3

3. Alors que l'Asie se développe rapidement, l'Europe ne réussit guère à surmonter ses difficultés.
 Während Asien sich rasch / schnell entwickelt, gelingt es Europa kaum, seine Schwierigkeiten zu überwinden.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	Alors que : wenn Voc1 / als Voc2 Asia : Voc1 / die Asia : Voc2 Rapidement : fast : Voc2 Réussit : kann : Inex1 schafft Europa : Voc1 / schafft es die Europa : Voc1 guère : nicht : Inex1 surmonter : mildern : Voc2 / auf-steigen : Voc3 ses : ihre : Voc1

4. Avons-nous pris assez de mesures pour que dorénavant les banques se comportent de façon plus raisonnable ?
 Haben wir genug / ausreichend(e) Maßnahmen getroffen, damit die Banken sich von nun an vernünftiger verhalten?

Propositions acceptées	Propositions refusées
Bonus pour Vernünftiger Accepter : besser, vorsichtiger, verantwortlicher	Maßnahmen nehmen : Voc2 Mesuren gewahlen : 3+3 = 6 Um die Banken ... zu : Gr3 Comportement : die Beziehung / Verhaltung : Voc3 Sich verhandeln / sich behalten : Voc3

5. Durant son séjour en Italie, elle a visité toutes les belles villes dont son professeur d'Italien lui avait parlé.
 Während ihres Aufenthalts in Italien hat sie alle schönen Städte besichtigt, von denen ihr Italienischlehrer ihr berichtet / erzählt hatte.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Accepter : der Urlaub / die Ferien (séjour) Bonus (+2) pour Aufenthalt Besuchen pour : Visiter	Son : plafonner à 3 Italia : Orth1 / im Italia : Gr2 Als sie in Italien war : 1 Alle die : Voc 1 : alle den Gr2 / alle schöne : Gr2 dont : von den Gr1 / von der / davon / deren Gr2 / darüber deren : GR3 ihr italienischer Lehrer / ihr Italienlehrer: Voc1 (ne pas compter deux fois la faute sur ihr) ihr gesprochen hatte : Voc1

6. En apprenant l'allemand, elle comprendra vite à quel point une langue peut être musicale.
 Wenn / indem sie Deutsch lernt, wird sie schnell einsehen / verstehen / begreifen, wie musikalisch eine Sprache sein kann.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Beim Deutschlernen	Beim Deutsch lernen : Voc1 Bei deutsch lernend : 3+0,5 : 3,5 Während sie Deutsch lernt : Md1 A quel point : bis dahin / dass : Voc1 Wie eine Sprache musikalisch sein kann : Md1 / wieviel eine Sprache... : Voc2

7. Si tous les pays avaient réagi ensemble à la crise, ses conséquences auraient été moins graves.
 Wenn alle Länder gemeinsam auf die Krise reagiert hätten, wären ihre Folgen nicht so schlimm gewesen

Propositions acceptées	Propositions refusées
kämpfen gegen accepter Staaten pour pays	Ne pas sanctionner deux fois « alle die » wenig schlimm : Gr2 auraient été : würden nicht so schlimm : GR3 / hätten sie nicht so schlimm werden : GR4 graves : groß : Voc1

8. Es-tu bien conscient qu'aucune politique économique ne peut résoudre certains problèmes de notre société ?
 Bist du dir denn im Klaren / Bist du dir (dessen) bewusst, dass keine Wirtschaftspolitik manche / bestimmte / gewisse Probleme unserer Gesellschaft lösen kann?

Propositions acceptées	Propositions refusées
	Bist du bewusst : Voc 1 Bien : wohl : Voc1 conscient : sicher : FS2 ökonomische Politik : Voc1 / Öko-Politik : Voc2 certains : ein paar : Inex1 / eigene : Voc3

9. Nos vieux amis autrichiens viennent de rentrer chez eux ; nous avons passé une belle journée.
 Unsere alten österreichischen Freunde sind soeben nach Hause zurückgekehrt / zurückgefahren / heimgefahren; wir haben einen schönen Tag gemeinsam verbracht.

Propositions acceptées	Propositions refusées
passer : erleben	Chez eux : zu ihnen Gr2 / bei ihnen Gr3 Haben zurückgekommen : Plafond3 Einen Tag passen : Voc2 / verpassen haben : Voc+Gr3 ,/ einen Tag verbrochen Voc3

10. Depuis la réunification, la nouvelle Allemagne se tourne de plus en plus vers ses voisins est-européens.
 Seit der Wiedervereinigung blickt das neue / heutige Deutschland immer mehr nach seinen osteuropäischen Nachbarländern / wendet sich ... seinen Nachbarn zu.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Mehr und mehr	Neues Deutschland / die neue Deutschland : Voc1 ost-europäisch : 0,5 Nachbarn : 0,5 Se tourne vers : interessiert sich immer mehr für : Inex1

RAPPORT

Un consensus se dégage chez les correcteurs : l'épreuve était à portée des élèves d'aujourd'hui et elle permettait une vérification fiable de leurs compétences par les divers exercices. D'ailleurs, il n'y a presque pas de copies incomplètes, et l'écart entre les notes obtenues par un même candidat pour chacun des exercices est faible. Pourtant, on note une grande dispersion des copies sur l'échelle des notes, un nombre limité d'excellentes prestations, on regrette un manque de rigueur généralisé et une tendance à l'approximation.

La moyenne générale en LV2 est de 10,41 avec un écart-type de 4,10.

■ Version

Le texte a été bien compris en général. Le vocabulaire, forcément vu en cours, ne se voulait pas particulièrement exigeant, mais certains passages étaient plus délicats à rendre en français et nécessitaient un effort de style. Le respect de la langue et de l'orthographe françaises méritent un soin tout particulier, il est toujours important de se relire.

Une lecture superficielle du texte peut entraîner aussi des confusions lexicales. Relevons cette année : *ausgebildet/gebildet* – *bestens/besser* – *langsam/longe* – *selbst/derselbe* – *zeigen/ziehen/zielen* – *verfolgen/Erfolg haben* – *gewisse/wissen* – *fordern/ fördern* etc...

La phrase : „Doch überholt sie der männliche Kollege „ a ainsi fait trébucher un très grand nombre de candidats par une analyse trop rapide des cas. Les oublis de mots, comme *eigentlich* dans la dernière phase, coûtent cher.

■ Thème

Ce thème grammatical offre un petit parcours de difficultés propres à la langue allemande qui sans doute ont été expliquées à de nombreuses reprises en cours. Le candidat sérieux se retrouve donc en terrain familier et peut marquer des points. Encore faut-il disposer de connaissances minimales en grammaire et en lexique... Ainsi les principes de la déclinaison sont-ils trop souvent ignorés, il y a beaucoup d'approximation dans l'usage de la syntaxe (le verbe est oublié ou systématiquement mal placé, le participe passé est confondu avec l'infinitif et des champs lexicaux sont négligés, comme celui du marché du travail ou de politique économique, ce qui surprend quand on se présente à un tel concours.

Il faut encourager les futurs candidats à s'entraîner à cet exercice car des progrès notables sont tout à fait possibles et les obstacles proposés n'ont rien d'insurmontable.

■ Essai

Essai 1 : a été retenu par près de quatre-vingts pourcent des candidats. Bien ancré dans l'actualité, peut-être aussi abordé en cours, il a suscité de belles réflexions, parfois très originales, toujours appréciées et récompensées. Certains candidats par contre ont eu des difficultés à cerner le sujet, à analyser les succès et les échecs d'une société multi-culturelle avant d'essayer d'envisager des solutions. Trop souvent encore, on énumère des poncifs, des généralisations bienpensantes. Il est vrai aussi que la pauvreté, voire l'indigence de la langue rendent toute argumentation insipide.

Il faut redire que l'essai est le moment attendu pour marquer son intérêt pour la civilisation allemande et faire valoir ses connaissances dans ce domaine. On pouvait ici par exemple mentionner Th. Sarrazin, Fatih Akin, Kreuzberg, das Einbürgerungsrecht qui ont sans doute été évoqués en cours... Ne prendre sur un tel sujet que l'exemple des Etats-Unis a été sanctionné.

Essai 2 : qui a moins inspiré, n'a pas été choisi que par défaut : de bons candidats l'ont retenu, peut-être parce qu'il était proche de leurs préoccupations ? En tout cas, il a donné lieu à d'excellentes prestations qui ont obtenu des notes très élevées.

Une remarque avant de conclure sur les essais : le jury salue l'utilisation d'expressions idiomatiques quand leur emploi est mesuré et approprié car elles peuvent aider à formuler sa pensée, mais faire des phrases pour placer coûte que coûte des formules apprises par cœur ôte au style tout caractère naturel quand elles ne se substituent pas à la pensée même.